

MOJA BANKA

FILIALE DI CIVIDALE
FILIALA CEDAD

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.400 lir

št. 43 (786) • Cedad, četrtek, 2. novembra 1995

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA

Certificati di deposito a 19 mesi

10% annuo

8,75% netto

importo min. 20.000.000

MOJA BANKA

Sergio Cecotti predsednik deželne vlade

Sergio Cecotti, furlanski predstavnik Severne lige, je novi predsednik vlade Dežele Furlanije-Juljske krajine. Cecotti, ki je po poklicu fizik, bo vodil odbor, v katerem bodo poleg zastopnikov Bossijevega gibanja se predstavniki Ljudske stranke, Demokratične stranke levice, zelenih in socialistov. Nova koalicija pa uži-va tudi podporo republikancev in Avtonomne furlanske lige, skupaj torej lahko zbere 40 od 60 svetovalcev. Razmerje sil ni še dokončno, saj zeleni (3) niso še povsem potrdili pripravljenosti sodelovati v novi vecini. Svoje privoljenje pogojuje s programskimi smernicami, ki morajo biti naravovarstveno naravnane.

Kar zadeva odborniška mesta, ta bi morala biti tako porazdeljena: **Cristiano Degano** (Ljudska stranka) podpredsednik; **Ludovico Sonego** (DSL) obrtništvo; **Giorgio Matassi** (DSL) prevozi; **Gianpiero Fasola** (Severna liga) zdravstvo; **Gianfranco Moretton** (LS) industrija; **Beppino Zoppolato** (SL) kmetijstvo; **Oscarre Lepre** (LS) krajevne uprave; **Mario Puiatti** (zeleni) zashita okolja; **Alessandra Guerra** (SL) kultura in solstvo; **Roberto De Gioia** (socialisti) sport.

Predsednika Cecottija je na tajnih volitvah podprlo 36 svetovalcev, vsi odborniki so bili izvoljeni v prvem glasovanju, izjemo predstavlja dosedanja predsednica Alessandra Guerra, ki je potrebovala drugi volilni krog. Očitno v prvem krogu skupina svetovalcev (ligašev?) ni želela podpreti dosedanje

predsednice, ki se je do zadnjega potegovala znotraj Severne lige za predsedniško mesto.

In prav okoli neenotnih stališč znotraj Bossijevega gibanja so se vlekli težave zadnjih dni. Medtem ko je tajnik SL Roberto Visentin podpiral Guerrovo, je večina deželne vrha Bossije-



Sergio Cecotti

vih pristasev izrekla Guerrovi nezaupnico in podprla Cecottija, ki je v deželnih krogih znan zaradi svoje "navezanosti" na furlansko.

Sestava novega odbora je že sprožila negativne reakcije v opoziciji. V javnosti pa je imelo negativen odmev dejstvo, da sta v odboru samo dva Tržačana in nihče iz Gorice. Prepričani smo, da bo takšna teritorialna porazdelitev odbornikov mest (levji delež imata namreč Pordenon in Videm) še razlog za zgoče polemike, saj je že tako, da se o programih itak zelo malo razpravlja. (R.P.)

Manj kostanja ku lan pa nie za bit žalostni

Puno judi vsako nediejo na targu domačega sadja gor Par Muostu

Nie slo dobro, ku lan, pa organizatoriji letošnjega targa gor par Muostu - ki so bli zadruga Apo, družba Seuka, Gorska skupnost Nediških dolin in spietarska občina - so vseglj zadovoljni. Tiste, ki je puno pomagalo, je biu liep cajt, sonce ki vsako nediejo je sijalo po naših dolinah an je poklicalo puno turistov. "Lietos - razlaga Nino Ciccone, ki je član zadruge Apo - niesmo imiel tarkaj kostanja, ku lieta nazaj, verjetno zak september je bil zlo hladen, smo imiel vietar an mraz, ki so zaledili nas kostanj".

beri na strani 4

Ne samuo targ an prodaja, biu je tudi senjam z domačo muziko, pečenim kostanjem an rebulo



Oggi nuova assemblea dell'ente montano

Statuto, la Comunità montana ci riprova

Torna a riunirsi questa sera la Comunità montana delle Valli del Natosone. All'ordine del giorno c'è nuovamente l'adozione dello statuto dell'ente, approvato solo in via provvisoria nella precedente riunione quando non è stata raggiunta la maggioranza qualificata dei voti (2/3 del consiglio).

Il gruppo guidato dal presidente Marinig - formato dalle liste civiche riformatrici, dalla lista di Torreano e dalla Lega Nord - ha presentato una bozza di statuto che in gran parte ricalcava quella predisposta dalla commissione creata appositamente nella scorsa legisla-

tura. L'unica differenza è rappresentata dall'apertura nei confronti della cultura e della lingua slovena locale. L'opposizione, a cui sono stati bocciati 15 dei 16 emendamenti presentati, ha dato voto sfavorevole proprio perché contraria a questa apertura.

E' prevedile che la situazione non muti neanche oggi, il che costringerebbe a una terza convocazione in tempi brevi. Nell'ordine del giorno dell'assemblea è prevista anche la nomina del Comitato tecnico consultivo, rinviata la scorsa volta a causa della mancanza del nome del rappresentante della Provincia.

Iniziativa del Comitato di difesa ducale

Parte da Montefosca la staffetta pro ospedale

Una grande manifestazione di sensibilizzazione sul problema degli ospedali periferici della nostra regione. E' l'iniziativa che i Comitati di difesa degli ospedali di Cividale, Gemona, Sacile e Maniago organizzano per sabato 18 novembre, in piazza Libertà, a Udine. Là confluiranno - oltre alle persone che vorranno prendere parte alla manifestazione - alcune staffette podistiche provenienti dai paesi più lontani del Friuli.

Per quanto riguarda la nostra zona, il Comitato di Cividale, come ci ha spiegato la presidente Claudia Chiabai, intende far partire la staffetta da Montefosca già il giorno precedente, ve-

nerdi, per arrivare in serata a Cividale dove potrebbe svolgersi una fiaccolata ("Ma molto dipende dalla risposta che la gente e le associazioni locali daranno al nostro invito" chiarisce la Chiabai). Il sabato mattina la staffetta raggiungerebbe quindi il capoluogo friulano.

L'iniziativa è stata presentata, ieri, in una conferenza stampa tenutasi ad Udine. Venerdì a Cividale verrà predisposto il programma ufficiale per quanto riguarda la nostra zona.

Su qualcuno volesse avere informazioni in merito all'iniziativa può rivolgersi anche presso il nostro giornale.

5000 METRI QUADRI DI ESPOSIZIONE

MOLTA SCELTA E PREZZI VANTAGGIOSI

PAGAMENTI FINO A 5 ANNI SENZA CAMBIALI

MOBILI

caramel



APERTO ANCHE LA DOMENICA

Noi siamo qui: ➡
vienici a trovare,
ti renderai conto
che non c'è distanza che tenga

Fossalta di Piave (Ve)
Via dell'Artigianato, 4
Tel. 0421/67154

IL NOSTRO STILE:

- ① Legni pregiati stagionati all'aperto
- ② Alta Tecnologia
- ③ Personale qualificato per lavori esclusivi e su misura
- ④ Lunga stagionatura dei mobili finiti



Parve štopienje na poti od 5B

Na koncu se je naša Dežela le zganila an napravla regolament za se poslužiti tiste pomembne podpuore, ki jo ponuja Evropska Unija za narbuji potriebne, ekonomsko marginalne an sibe kraje an je poznana pod imenam 5B.

Cajta za narest prošnje nie puno, zatuo je Nadiska Gorska skupnost napravla tel pasan tiedan tri srečanja, na katerih so dajal najbuj konkretno informacije. Interes med našimi ljudmi za tel 5B je velik, saj se je v Spietru na vsakem od treh večerov zbralo puno ljudi.

Parvo srečanje je bluo namenjeno problematiki okolja an kimetijstva, drugo turizmu an komercialnim iniciativam, trece pa obrtništvu, majhnim an sriednjim podjetjem. Na vsakem večeru so imiel glavno besiedo Valter Tosolini kot tehnik an Fabio Bonini kot predstavnik Gorske skupnosti, ki skarbi pru za evropske projekte an se trije odborniki, Lino Bordon, Nino Ciccone an Patrizia Cijan. Paršlo je na dan, de v primerjavi s preteklostjo ni moč vic čakati podpuore, trieba je ponudit ideje an konkretne, kvalitetne projekte, de imajo vic možnosti bit sparjeti tisti, ki se operajo na seroko sodelovanje med sektori al pa med privatnim an javnim an de so velike podpuore za mlade, za valorizat človeka, njega znanje an iniciativo.

Tek zeli podrobne informacije se lahko obarne na Gorsko skupnost v Spietar, kjer so odparli posebno informativno službo.

BARDO

12. novemberja ob 14.30 tou novi cirkvi

Koncert Sv. Martina
od pre Oreste Rosso
anu koro od Feanje

Concerto per organo

Center za kulturne raziskave

Ciclo di incontri organizzato dal Comitato Prodi

Tre appuntamenti sul nostro futuro

Tre serate dedicate ai problemi delle nostre zone montane: è l'iniziativa che il Comitato Prodi per le Valli del Natisone organizza sotto il titolo "Montagna, il tempo è scaduto". A spiegare il senso di questo ciclo di incontri è il presidente del Comitato, Gabriele Blasutig: "La nostra volontà è quella di ascoltare le voci che provengono dalla società, di metterle in comunicazione, di far uscire allo scoperto e valorizzare le energie nascoste. Con questi incontri - prosegue Blasutig - non vogliamo aggiungere altre parole a quelle già scritte e dette ma giungere all'individuazione di una serie di progetti concreti e percorribili, di interventi mirati e in piccola scala, anche se inseriti in un 'disegno' globale e di ampio respiro".

Si parlerà dunque di problemi legati alla realtà delle Valli. I tre temi di cui si discuterà con esperti e rappresentanti politici locali - la proposta di un

GLI INCONTRI	
Venerdì 17 novembre sala consiliare di S. Pietro al Natisone ore 20	Dalle parole ai fatti: un progetto integrato per costruire il futuro
Venerdì 24 novembre sala consiliare di Savogna ore 20	1600 metri di risorse inutilizzate: il problema Matajur
Venerdì 1. dicembre sala consiliare di Pulfero ore 20	Cosa offriamo, a chi offriamo? Idee per il turismo nelle Valli del Natisone

progetto integrato per gli ambiti 5b, la rivitalizzazione del Matajur, il turismo - dovrebbero consentire uno scambio di idee che, spiega Blasutig, non deve apparire risolutivo. "Può però rappresentare - specifica il presidente del Comitato Prodi per le Valli del Natisone - un importante punto d'inizio per cominciare ad unire le forze e promuovere uno sviluppo del nostro territorio che non sia dipen-

dente o assistito dall'esterno, ma sia basato sulle risorse interne e compatibili con la storia, la cultura, le tradizioni, i caratteri sociali ed umani della nostra comunità".

Gli incontri, spiega infine Blasutig, non saranno organizzati in maniera univoca, con il solo ascolto degli interventi dei relatori, ma verrà data al pubblico la possibilità di intervenire con domande, idee e proposte.

E Pulfero "occupa" cinque persone in più

Approvati due progetti per dare lavoro ai residenti

Dal 15 novembre cinque persone, fino a quel giorno disoccupate, inizieranno a lavorare per il Comune di Pulfero. Sono stati infatti approvati dalla Regione due progetti, presentati dall'amministrazione comunale, a favore dei lavori socialmente utili. La richiesta è stata fatta sulla base di una legge nazionale a cui, sul piano pratico, è subentrata la Regione.

Il primo progetto, come ci ha spiegato il sindaco Nicola Marseglia, riguarda tre persone che si occuperanno dell'accompagnamento dei bambini sullo scuolabus, della mensa e del servizio pulizie. Ai nuovi dipendenti del Comune verrà corrisposta una paga pari a 8.500 lire l'ora, per cinque ore al gior-

no, cinque giorni alla settimana.

Per il secondo progetto sono state interessate due persone che si occuperanno della pulizia delle strade e a cui verrà corrisposta un'indennità dall'Ufficio collocamento. Al Comune spetterà, come spesa, solo l'assicurazione sugli infortuni. Per il primo progetto l'amministrazione di Pulfero anticiperà le paghe, che verranno poi saldate dalla Regione.

Tutti i nuovi dipendenti sono residenti a Pulfero e sono stati scelti dall'elenco dell'Ufficio del lavoro. Il sindaco Marseglia è soddisfatto: "Ci siamo dati da fare e abbiamo ottenuto un buon risultato, ora anche altri Comuni potrebbero seguire il nostro esempio". (m.o.)

Slovenski jezik v Palmanovi

Začel se je v teh dneh v Palmanovi tečaj slovenskega jezika, ki ga prireja tamkajšnja občina v sodelovanju Zavoda za slovensko izobraževanje, vodi pa učiteljica na Dvojezični špethski soli Sabina Tedoldi. Pobudo so slovesno predstavili v reprezentančni dvorani občine prejšnjo soboto ob prisotnosti slovenskega konzula v Trstu Tomaža Pavšiča in ravnateljice Dvojezične šole prof. Zive Gruden.

Palmanova je pomembno trgovsko središče, ki je dobro znano tudi med Slovenci. Od tu pobuda za tečaj slovensčine, iz katere pa, kot je bilo poudarjeno na predstavitvi, naj bi se začelo razvijati širše kulturno sodelovanje s Slovenijo.

Elezioni: cresce la voglia di centro anche in Slovenia

I partiti della coalizione di governo (i liberaldemocratici - LDS, i democristiani - SKD e la lista associata socialdemocratica - ZLSD) hanno avuto una serie di incontri per tentare di trovare un accordo per il cambiamento della legge elettorale. Questa dovrebbe indirizzarsi verso il sistema proporzionale con lo sbarramento al 5 per cento e con una modifica della lista nazionale.

La serie degli incontri è terminata con esito negativo in quanto i partners governativi non hanno trovato il minimo comune denominatore per porre mano alla legge elettorale. C'è stato un unico punto sul quale si sono trovati tutti d'accordo: eliminare l'attuale sistema del conteggio dei resti che sino ad ora ha penalizzato i partiti più grandi a favore dei più piccoli.

Siccome le elezioni si terranno nella prima metà del prossimo anno bisogna trovare un accordo per presentare in parlamento la modifica della legge elettorale che, in quanto legge costituzionale, richiede la maggioranza dei due terzi, maggioranza che l'attuale polo governativo non detiene. Ed ecco la necessità di coinvolgere nel discorso alcuni partiti più vicini alla coalizione governativa. Per questo lavoro di "convincimento" i partners governativi si sono divisi i compiti. Il partito liberaldemocratico di Drnovsek dovrà "convincere" il partito popolare di Podobnik, i democristiani di Peterle se la vedranno con i socialdemocratici di Janša mentre la lista associata socialdemocratica di Kocjančič ne parlerà con i democratici di Persak.

Gli interlocutori dei tre partiti governativi hanno però già fatto sapere che non sono pronti a "firmare cambiali in bianco" se non avranno in cambio qualche beneficio della nuova legge elettorale. Ed è qui che c'è l'asino in quanto esistono delle grandissime differenze di vedute, per esempio, tra i socialdemocratici

che sono per uno sbarramento il più alto possibile (il 7 o addirittura il 10 per cento) ed i democratici di Persak che vorrebbero mantenere l'attuale soglia di entrata del 3 per cento per non vedersi pregiudicata la possibilità di tornare in parlamento. Che fare?

Non c'è dubbio che alla fine prevarranno le ragioni dei grandi partiti che mal sopportano l'intromissione ed il condizionamento dei "cespugli" sebbene sappiano bene che senza il loro apporto indirettamente potrebbero aiutare quei partiti che sono politicamente più lontani dall'attuale assetto governativo.

In questo gioco entrano anche le proiezioni che i vari istituti di ricerca sul voto sfornano come il pane quotidiano. Secondo la maggioranza dei sondaggi il panorama politico in Slovenia non dovrebbe cambiare radicalmente come sostiene, invece, Janez Janša, fautore di una svolta a destra.

In molti sono concordi nel sostenere che la prossima maggioranza governativa sarà formata dai partiti di centro (democristiani e partito popolare) con il sostegno della sinistra moderata (liberaldemocratici) e senza l'appoggio della destra (i socialdemocratici di Janša) e della sinistra (la lista associata socialdemocratica). Un centro sinistra alla Prodi per dirla in gergo italiano. Questo tipo di maggioranza, così sembra, piace molto anche in Europa che potrebbe staccare alla Slovenia il biglietto per l'entrata nell'Unione.

Il proverbio dice che i conti non vanno mai fatti senza l'oste. In questo caso l'oste è rappresentato dal presidente Milan Kučan che non ha del tutto smentito le voci di una sua possibile entrata in politica formando un nuovo partito che potrebbe racimolare moltissimi voti a destra ed a manca. Non va dimenticato, infatti, che Milan Kučan continua ad essere il personaggio politico "più amato dagli sloveni".

Rudi Pavšič

No al referendum

Il problema del referendum per l'abolizione dell'articolo 40 della Costituzione che riguarda la cittadinanza slovena agli ex jugoslavi che vivono in Slovenia è ancora al centro dell'attenzione.

Secondo un sondaggio del quotidiano "Delo" il 42% degli interrogati si dicono contrari al referendum che è invece sostenuto dal 31% degli intervistati. Molti di più (il 58%) sono invece coloro che si sono dichiarati contrari alla doppia cittadinanza.

Sul tema del referendum si è espresso anche il presi-

Agli sloveni non piace il latte

dente del parlamento sloveno, Jozef Skolc. Al quotidiano "Republika" ha dichiarato di non credere che i promotori (alcuni partiti di destra) riusciranno a raggiungere la quota richiesta di 40 mila firme.

Mateša premier

Sarà Zlatko Mateša il nuovo premier del governo croato. Lo ha dichiarato il presidente Franjo Tudjman dopo che già da alcune settimane si sapeva che l'attuale premier Nikica Valentić a-

vrebbe lasciato la guida del governo, sembra per motivi di salute.

Scavi nel lago

La direzione delle "Soske elektrarne" di Nova Gorica ha deciso di aumentare le capacità del bacino di accumulazione di Most na Soci (Most na Soci) che con gli anni si è trasformato in un lago meta di molti turisti. Asportando circa 70 mila metri cubi di materiale le acque del lago risulteranno più limpide e più "appetibili"

per i turisti.

Steel a Lubiana

Il presidente dell'Internazionale liberale, l'inglese sir David Steel, ha fatto visita a Lubiana dove si è incontrato con il presidente del governo, il liberaldemocratico Janez Drnovsek, membro della direzione dell'Internazionale liberale.

Sir David Steel, giornalista della BBC in Scozia, è stato fino all'anno 1988 presidente del partito liberale britannico.

Bere più latte

Gli sloveni non sono grandi amanti del latte. Lo si deduce dal fatto che ogni abitante della vicina repubblica in un'anno consuma 214 litri di latte, 70 litri in meno della media europea.

I più grandi bevitori di latte sono i francesi che ne consumano 475 litri all'anno: circa un litro ed un quarto al giorno.

Morto Adamič

Il grande compositore e dirigente Bojan Adamič è

morto a Lubiana all'età di 83 anni. E' stato uno dei pionieri della musica jazz in Slovenia ed ha avuto molto successo come autore di colonne sonore per moltissimi films.

Tajnikar non si dimette

Il ministro per le attività economiche Maks Tajnikar non si dimetterà come è stato chiesto dai parlamentari socialdemocratici. Quest'ultimi insinuano che Tajnikar sia colpevole del crack economico del gruppo industriale Tam di Maribor. Sul futuro di Tajnikar l'ultima parola spetta al premier Janez Drnovsek.

Ottocento anni della Bolla in volume

Martedì 14 novembre alle 14.30 ci sarà nella sala dei convegni del monastero Orsoline in Borgo Brossana a Cividale un interessante appuntamento culturale. Verrà presentato al pubblico il volume che raccoglie gli interventi presentati ad un convegno di studio, tenutosi a Cividale due anni fa e riguardante la Bolla del papa Celestino III che è custodita nell'archivio capitolare presso il Museo nazionale di Cividale. La Bolla fu emessa il 24 novembre 1192 e con essa il papa riconobbe i diritti che il Capitolo di Santa Maria di Cividale, un'istituzione presente nella città ducale da circa 13 secoli, vantava su molte chiese situate sul territorio che va dal Torre a Plezzo, Tolmino, Idria.

Il volume, che è stato curato da Giovanni Maria Del Basso e Cristina Moro, verrà presentato dal prof. Roberto Navarrini docente presso l'Università di Udine.

Il prossimo anno Cividale sarà il centro di una serie di manifestazioni durante le quali verrà ricordato il Concilio provinciale che S. Paolino tenne in città nel 796 e nel quale vennero prese importanti decisioni: la questione del Filioque e l'affermazione dell'indissolubilità del matrimonio.



Prijateljstvo ne pozna meja

Učenci, ki so obiskovali dvojezično osnovno šolo v Spetru in sedaj hodijo v nižjo srednjo se še naprej izpopolnjujejo v slovenščini na popoldanskem tečaju. Le-ta poteka v prostorih dvojezične šole, ki je žal morala sama, na zasebni ravni, zanj poskrbeti, saj ni bilo s strani solskih oblasti posluha za to pobudo. Zanj pa so se močno zavzeli še posebno starši otrok, ki niso želeli, da bi se pretrgal stik s knjižno slovenščino in slovensko kulturo. Kljub težavam in omejitvam so se torej prizadevali za to, da bi otroci, na pridobljenem znanju se naprej gradili.

Na tem tečaju se dogaja marsikaj zanimivega, predvsem po zaslugi mladega in prizadevnega učitelja.

Preberimo, kaj sta napisali Daria in Giulia.

Obiskujemo srednjo šolo in popoldne tečaj slovenščine na dvojezični osnovni šoli.

Naš učitelj Jože Stucin nam je prinesel naslove dveh punc iz Tolmina, tako smo začele se pisati. Jaz sem pisala Viki, Giulia pa Katij.

2. novembra so nas prišle obiskat. Pripeljal jih je učitelj in bile so tri, z njimi je bila tudi Tina.

Pokazale smo jim Špeter. Videle so cerkev, našo šolo in Nadižo. Kupile smo tudi sladoled. Smo se veliko zabavale.

**Giulia in Daria
1. razred srednje šole
Na sliki prijateljice iz Benečije in Tolmina**

Iz referata Venosija na trbiškem posvetu o večjezičnosti

“Biti Slovenec ne pa radikalec”

Na trbiškem posvetu o večjezičnosti v Kanalski dolini je o stanju Slovencev spregovoril Salvatore Venosi, katerega poseg objavljamo v daljšem povzetku.

Na več mestih in ob več priložnostih sem že povedal, da je bila Kanalska dolina v slovenskih etničnih studijih odkrita razmeroma pozno, koncem petdesetih let. Takrat je začela v slovenskih solah v Italiji studirati generacija, prva po drugi svetovni vojni. Na spodbudo iz Ljubljane in Trsta pa se je začelo tudi sistematičnejše preučevanje zgodovine in sodobnosti doline. V osemdesetih letih je bil ustanovljen lokalni sedež Slovenskega raziskovalnega inštituta. Sredi sedemdesetih let smo prvič po davnem razpadu utrakvističnih dvojezičnih sol v poznem devetnajstem stoletju začeli s tečajem slovenskega knjižnega jezika, s katerimi nadaljujemo do današnjega dne. Večinoma vključujejo otroke, mestoma pa tudi tečaje za odrasle, tako v Kanalski dolini kot v Reziji. Imamo poleg tega pa tudi slovensko glasbeno šolo.

Ce naj nadaljujem z naštevanjem naših uspehov, vse od ustanovitve društva Planika pred dobrima dvema letoma, so se naše dejavnosti za slovensko govoreče Kanalcane močno razmahnile. Ustanovili smo poseben sklad za financiranje izobraževanja otrok. V načrtu imamo še letos vzpostaviti slovensko knjižnico z začetnim fondom okrog 1500 knjig.

Sam naj na tem mestu rečem, da je slovenska govorna skupnost v dolini vsekar majhna, obenem pa glede javnega izražanja svojega

slovenstva močno previdna in zadržana. Rekel bi, da je slovenstvo kot tudi slovenski jezik v naši dolini del nacija življenja, ki ga je mogoče le z mesom vred iztrgati.

Dolina je bila vedno večjezična in večkulturna; se najbolj se pravzaprav v zadnjih desetletjih pozna kulturni prepad med nami, staroselci treh jezikov, Furlani, Nemci in Slovenci, in priselci iz Italije, ki so začeli dote-kati po prelomnem letu 1919. Toda temelj doline je, čeprav trojezičen, kulturno enoten. V to enotnost so stoletja spadale mnoge reči; gasilsko društvo, ki je po izvoru nemška ustanova; domač dialekt v hiši in med sosedi, nemško pozdravljanje na cesti, pa slovenska maša v celoti v cerkvi... Zato v glavnem menimo, da nismo v prvi vrsti Slovenci, Nemci in tako dalje, temveč predvsem Kanalcani, Kanaltalerji, govorimo pa po svoje po koroško. Oblasti, cerkvene in svetne, imajo, kot rečeno, malo posluha za to: s poitalijancem nam dobesedno odvzemajo in prepovedujejo identiteto. Toda vsak nacionalizem je slep in barvitost in pestrost ga moti, ne privlači: njegov cilj je poenotenje, izenačenje, sivina.

Organizirana slovenska manjšina v dolini, ki je zastopana predvsem z društvom Planika, ima posluh za taka stališča naših domaćinov, predvsem pa ima razumevanje za težave, ki jih pri naša aktivno pristevanje k slovenstvu. Tovrstnih težav v naši takojmenovani matici, Sloveniji, skorajda ne razumejo.

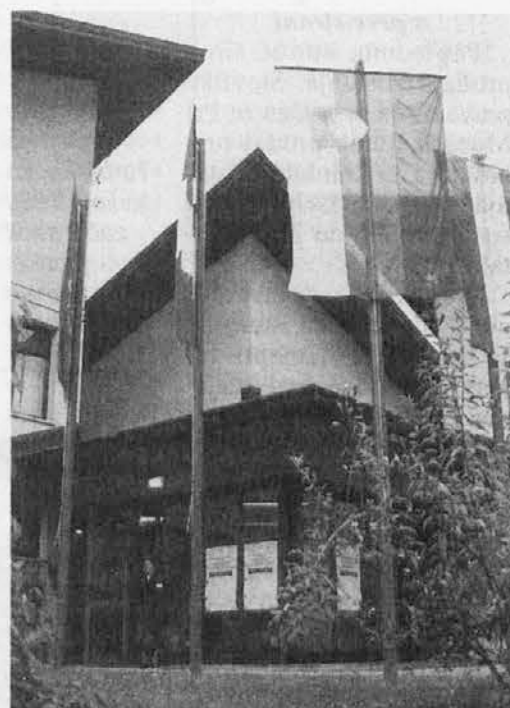
Najprej je res, da je bilo med našimi ljudmi v dolini dosti predsodkov proti matičnemu slovenskemu narodu, ki je pol stoletja živel v komunistični Jugoslaviji, se prepeljal skupaj s Srbi in Hrvati, od katerih je zlasti Srbe že staroavstrijska državna propaganda malone izenačevala s kakimi Huni ali srednjeveškimi Turki.

Biti Slovenec je v naših krajih vedno pomenilo biti radikalec. Delodajalci ne marajo med uslužbenci imeti

politično angaziranih ljudi; pod politiko pa se, ko gre za manjšino, kaj kmalu lahko razume tudi prepevanje v slovenskem zboru. To celo kljub temu, da je znanje slovenščine pri mnogih delodajalcih v dolini, zlasti trgovcih in gostincih, za uslužbenca prednost pri nastavitvi.

Ob zgornjih premislekih se kajpada naša prihodnost kaže v najmanj dvojni luči. Zdi se, da kljub občasnim zapletom med Italijo in Slovenijo ni razloga za misel, da bi imelo razločevanje na Italijane in Slovence kako veliko prihodnost, čeprav dandanes ni malo Slovencev v Italiji, ki menijo, da bi bilo treba naše stanje internacionalizirati. Čakamo na čas, ko bodo te etnične razlike, morda zaradi spremenjenih ekonomskih pogojev, dejansko ob svojo moč, ko kratkoma ne bodo več pomembne in bo večjezičnost in večkulturnost zanimivost in privlačnost kakega kraja, ne pa njegova “problematika”. Čakamo čas, ko nam bo vsaj teoretično zagotovljena pravica do maternega jezika, kar pomeni v solstvu, javni upravi in cerkvi. Želeli bi imeti polovico tega, kar ima italijanska manjšina v Sloveniji.

Končno je seveda tu tudi vprašanje matične domovine. Rekel sem že, da naša situacija oblasti v matici včasih s težavo razumejo. Predvsem se zdi, da težko razumejo pragmatiko naših ljudi, ki se s svojim slovenstvom nočejo in ne morejo izpostavljati. Tako obnašanje imajo za zatajevanje nekakšnih visjih vrednot, kar je seveda napaka in tendenciozno razumevanje. Slovenstvo je pač lahko vrednota samo v zavarnih razmerjih, pri nas ne prinaša nikakršnih ugodnosti. Sploh pa se zdi, da jim naše slovenstvo ni vsem všeč. Da ne znamo slovensko, da je naš jezik skvarjen. Tukaj ne vidim druge resitve, kot da se matica premisli in spremeni svoje naziranje o tem, kaj slovenstvo je: če namreč pomeni knjižno govorjenje in branje Prešerna, potem večinoma naši ljudje nikoli niso bili Slovenci.



L'architetto Valentino Simonitti: Trg revolucije, l'agora degli Sloveni

Nella monografia “Hommage à Edvard Ravnikar” un documento inedito di Simonitti

Raccolta di documenti a cura della dott. Graziella Dagna, Udine.

PAGINE DEL DIARIO
1964

25 luglio - Partiamo per la Slovenia per qualche giorno di vacanza. Dopo una sosta a Bled arriviamo a Lubiana, dove incontriamo l'ing. L. e lo studente G., che ci fanno da guida nel visitare le più recenti costruzioni in città. Mi è parso notevole il nuovo centro commerciale dell'arch. Ravnikar in Trg revolucije. È già eseguita al rustico la parte seminterrata, si vedono alcuni piani di due blocchi con struttura in c.a. piuttosto interessanti.

Lubiana mi è parsa migliorata dalla mia ultima visita nel 1960. L'edilizia è in espansione ed è di forme pulite e semplici.

1974
12 maggio - S. Pietro al Natisone. Secondo gli accordi presi in precedenza ho dedicato la giornata al prof. Ravnikar e al prof. Bitenc della facoltà di architettura di Lubiana, che accompagnavano una quarantina di studenti in gita in Val Natisone. In mattinata, dopo aver visitato il Museo di Cividale ed il tempio



Una caratteristica espressione dell'arch. Valentino Z. Simonitti (1918-1989) ai Benečanski kulturni dnevi (foto: Paolo Petricig)

Longobardo, abbiamo sostato a Castelmonte per uno sguardo d'insieme alla zona oggetto della visita.

Passati nel pomeriggio nella Val Natisone, siamo saliti alla Grotta di S. Giovanni D'Antro (Landarska jama) che è piaciuta in particolare al prof. Bitenc, docente di restauro, per poi proseguire lungo il fiume fino a Podvarchis e Tarcetta. Il gruppo domani visiterà la Val Torre e Resia.

Mi sono intrattenuto a lungo con Ravnikar per informazioni reciproche sulle diverse situazioni professionali, sulla organizzazione degli studi universitari, sugli aspetti urbanistici della Slovenia e su un programma di scambi culturali. Ravnikar ha affermato l'eccellenza dei testi russi di urbanistica rispetto a quelli americani.

1975

18 luglio - Soggiorno a

Lubiana in occasione del seminario di lingua e letteratura slovena. Sono andato alla facoltà di architettura dove mi aspettavano Ravnikar, Bitenc e Ocvirk. Mi hanno mostrato i lavori eseguiti dagli allievi: impostazioni architettoniche e urbanistiche (Ravnikar), restauri di insediamenti tra cui S. Daniele del Carso, paese di M. Fabiani, e una villa palladiana in Val Vipacco (Bitenc).

20 luglio - Dopo aver trascorso la mattinata al Museo Etnografico, prima di lasciare Lubiana ho rivisitato Trg Revolucije nella parte più recente, abbellita dal monumento per il 30. della Liberazione.

31 dicembre - Vacanze di Capodanno: da Lubiana gita a Bled, poi in barca fino all'isola. Ritrovo il luogo ravvivato, denso di suggestioni (leggende, storie, geografia, etc.) come nessun altro da me conosciuto. Esito “culturale” di un lavoro di “restauro” eccezionale, che solo la Slovenia poteva intraprendere.

In questo mi sono ritrovato rispetto a quanto ho fatto, sia pur modestamente, nel restauro di S. Giovanni d'Antro (sv. Ivan v Celé).

1 - segue

Manj kostanja ku lan pa nie za bit žalostni

Puno judi vsako nediejo na targu domačega sadja gor Par Muostu

s prve strani

Pogledmo, kuo je slo s prodajo kostanja. Številke pravejo, da so v Centru Pri Muostu lietos prodal približno 170 kuintalu kostanja, medtem, ko ponavadi so jih prodal do 250 kuintalu.

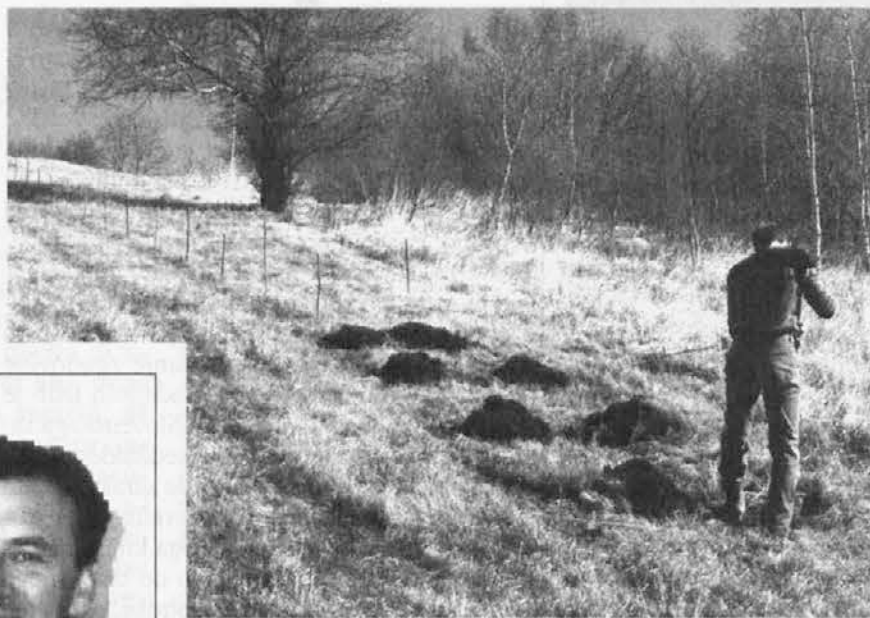
"Problem je - prave Nino Ciccone - da muormo se daržat regolamenta takuo, de na smiemo sprejemati tistega kostanja, ki je previē droban. Tuole bo vajalo, dokjer na bomo imiel an sistem, s katerim bomo lahko sami predielali naš kostanj, za narest, recimo, moko". Tel pa je an projekt, ki bo verjetno izključen iz tistih "progetti 5b", o katerih se puno guori v zadnjih cajtih tle v Benečiji.

An z jabukam, kuo je slo? Organizatorji pravejo, da nieso imiel puno jabuk, de lietos pardiolo je bluo buj majhano, pa so ble dobre an tisti, ki so paršli za jih kupit, so bli potlē zadovoljni. Vprašal smo se Nina Ciccone, kuo gre na Tarbijskem, v Gorenjim Tarbju, kjer lieta nazaj je Seuka posadila viē ku an tauzint jabuk.

Tle blizu pogled na Tarbijske, ko so lieta 1990 začel saditi jabuke, tle zdol pa Nino Ciccone



"Tam so bli muorli tisti, ki so buj mladi, vzet v svoje roke dielo. Tuole na žalost nie ratalo, takuo, da donas so sele tista dva moza parlieteh, ki dielata gorē



od začetka, ki kontrolajo, če gre vse dobro. Troštamo se, tudi ku Gorska skupnost, da jim bomo mogli pomagat. Se nomalo cajta, an tam gor bojo rasle jabuke, an magar bomo tudi na Tarbijskem imiel naš 'punto vendita' za jih prodajat", takuo ku tisti, ki ga imamo gor par Muostu." Takuo nam je odgovarju Ciccone.

Včera zvečer so se člani zadruga Apo, ki jo že nieki cajta vodi Iris Battaino, usafal an nardil an oni "bi-

lancio" omez senjam gor par Muoste, kuo je slo, ki dost so prodal, ki dost so zaslužil an kuo iti napri z dielam.

Nimar po teli pot an se buojs, mislimo, zak je nimar buj važno an potriebno, de Benečija ratava poznana šaroko naokuole za tiste, ki zna runat, pardielat an predielat s svojimi moči, predvsem, če je kiek dobrega. Važno je, de zna povezat svoje judi, se posebno gledat napri an gledat usafat nove ideje.

Lingue minori ed economia: forum in Frisia



Provincie
Friesland
Fryslân

A Leeuwarden, capoluogo della Frisia, una delle dodici provincie olandesi, si è tenuto il terzo forum economico delle minoranze che ha voluto essere la continuazione dei primi due incontri che si sono tenuti nel 1993 nel Walles e nel 1994 a Elxu nella provincia spagnola di Valencia.

Leeuwarden non è stato scelto a caso. Si tratta, infatti, di una regione in cui prevale la lingua minoritaria, il frisone, che è usata da più della metà della popolazione che oggi conta 610 mila unità. Nel 1989 lo stato olandese ed il governo provinciale della Frisia hanno sottoscritto un accordo (Covenant of Frisian Language and Culture) con il quale il frisone è stato equiparato alla lingua ufficiale olandese nell'amministrazione pubblica, nella scuola, nei tribunali e nelle istituzioni culturali. La convenzione tra lo stato olandese e la Provincia di Frisia è stata rinnovata nel 1993.

Il convegno di Leeuwarden, organizzato dall'Agenzia per la programmazione linguistica ed al quale era presente anche una delegazione della comunità slovena in Italia, verteva sul problema dello sviluppo economico nelle regioni rurali in cui è presente la lingua minoritaria.

È un fatto che in queste regioni la possibilità di mantenere inalterata la tradizione linguistica e cultu-

rale minoritaria è molto più alta che nei centri urbani ed industrializzati. Se questo aspetto rappresenta un fattore positivo per la realtà di una comunità minoritaria non si può dire lo stesso per il suo sviluppo economico. Importante, dunque, far coincidere e convivere i due concetti: il mantenimento delle peculiarità linguistiche e lo sviluppo economico nelle regioni rurali.

Durante i lavori del forum sono stati evidenziati alcuni aspetti centrali di questo problema: l'uso della lingua nel mondo degli affari, il concetto di imprenditorialità nello sviluppo della lingua minoritaria, la possibilità di sviluppare un management tra i giovani rappresentanti di una comunità minoritaria e le priorità della lingua minoritaria nel settore del turismo.

Anche se è difficile trovare una risposta a tutti i quesiti posti durante i lavori del forum economico, a Leeuwarden è stato evidenziato come sta trovando sempre più sostenitori l'idea che per un giusto sviluppo economico sia necessario tenere conto della realtà strutturale di un territorio, del capitale ma anche della realtà culturale della regione stessa. La cultura e la lingua, dunque, a braccetto con il progresso economico. Prerogativa questa per un'Europa delle regioni e delle comunità.

Predstavniki društev in organizacij Slovencev v Videmski pokrajini, ki so ustanovili odbor za razširitev oddaj italijanske tretje televizijske mreže v slovenskem jeziku tudi na Videmsko pokrajino in s tem v zvezi sprožili akcijo zbiranja podpisov med prebivalstvom, so se s pismom obrnili do predsednika Sveta slovenske televizije, državnega sekretarja za Slovence po svetu in predsednika zunanje politične ko-

Za slovensko TV tudi v Furlaniji

misije Državnega zbora. "Z obzalovanjem smo ugotovili" pišejo, "da je prisotnost slovenskih medijev tudi sicer v zadnjem času doživela hudo skrčitev, saj sta z ekranov izginila tako signal prvega programa RTV Slovenije, ki je bil doslej na dobrem delu našega območja dovolj dobro viden, kot tudi

signal koprške televizije. Ugotovili smo tudi, da pomeni tako stanje bistveno obubožanje slovenske komunikacije v tem prostoru in to prav na področju govornih besed, ki najlaže najde dostop do ljudi, obenem pa to pomeni tudi manjši preliv informacij znotraj slovenskega jezikovnega prostora oziroma izključevanja tega najbolj izpostavljenega dela iz informacijskih tokov in posledično tudi iz skupne zavesti". Sledi poziv slovenskim predstavnikom, naj te vidike upoštevajo in "naj v okviru svojih pristojnosti pripomorejo k temu, da bodo slovenske televizijske oddaje spet vidne na slovenskem zahodu in da bo v njih prostor tudi za dogajanja in probleme Slovencev v Furlaniji."

Nove orgle v Huminu

V stolni cerkvi v Huminu je v oktobru bila otvoritev novih cerkvenih orgel. Cerkev, v kateri so že - za sedaj neuporabne - zgodovinske orgle iz 18. stoletja, je tako dobila nov glasbeni instrument, ki stoji na desni strani glavnega oltarja.

Orgle je zgradila priznana italijanska tvrdka Cav. Francesco Zanin di Gustavo Zanin iz Codroipa; za kritje znatnih stroškov pa je bistveno pripomogla huminska občinska uprava. Orgle imajo dva manuala z 61 tipkami in kar 32 not na pedal; prvi manual ima 13 registrov, drugi 10, pedal pa 8.

Za otvoritev instrumenta so cerkvene oblasti priredile niz treh glasbenih srečanj; na prvem koncertu se je predstavil tržaski glasbenik prof. Andrea Osana, ki

je že nekaj let glavni organist v huminski cerkvi. Osana je odigral zajeten solistični recital. Za njim je gostoval priznani organist prof. Massimo Nosetti; niz glasbenih srečanj pa je zaključil koncert dua, ki ga sestavljata organist Ugo Zalunardo in Mario Caldona pri trobenti.

Na tem koncertu sta italijanska glasbenika predstavila zanimiv spored, v sklopu katerega so se zvrstile orgelske skladbe in dela za duo. Prof. Zalunardo, ki je veliko let poučeval na tržaskem konservatoriju "Tartini", je v orgelskih skladbah prepričljivo dokazal svojo glasbeno nadarjenost; v delih za duo pa je prisla do izraza predvsem zvočna zlitost obeh instrumentov.

Luisa Antoni

Klica Primorskega dnevnika Klic na pomoč

Pisali smo že o težavah Primorskega dnevnika, zaradi katerih je lastništvo odločilo, da bo zmanjšalo število uslužbencev od sedanjih 42 na 28 in ukinilo ponedeljkovo številko. To se bo uresničilo 1. decembra, če v tem času ne bodo dobili primernega kritja za deficit (3,5 milijarde lir), ki se letno ustvarja z izdajanjem časopisa. Vodstvo časopisa je za pomoč vprašalo Slovenijo, ki doslej se še ni pozitivno izrekla tudi zaradi pritiska iz katoliških krogov zamejstva, ki bi radi časopis "lotizirali".

O težavah Primorskega dnevnika je tekla beseda pred dnevi v Ljubljani na sedežu Društva novinarjev Slovenije, ki je izreklo podporo časopisu in se zavzelo za to, da bi Slovenija priskočila na pomoč PD.

Lezioni "resiane" a scuola

Venerdì 10 novembre avrà inizio la serie di lezioni sulla cultura, usi e tradizioni della Val di Resia, promosse dall'amministrazione comunale in collaborazione con il locale circolo culturale Rozajanski dum, nelle scuole medie di Resia. Questa è la sesta edizione di questa importante iniziativa.

Le lezioni si svolgeranno nel pomeriggio, saranno tenute da studiosi di diversi settori della realtà culturale resiana. A dare l'avvio sarà il dr. Andrea Furlan di Trieste sullo studio di un progetto relativo alla realizzazione di un museo in valle. A lui farà seguito il prof. Roberto Dapit di Gemona che attualmente sta effettuando per conto del Comune la ricerca e lo studio sulla toponomastica locale. Questo lavoro vedrà tra bre-

ve la pubblicazione di una prima parte relativa alla toponomastica dei territori di due frazioni, Coritis e Stolvizza.

Sul tema delle trasmissioni radiofoniche settimanali in resiano, trasmesse dalla sede Rai di Trieste, parlerà il regista Igor Tuta che da tanti anni cura queste trasmissioni durante le quali vengono proposti argomenti di interesse generale riguardanti la cultura, l'economia, gli aspetti sociali, di adesso e di un tempo, notizie e tanta musica e canti della tradizione locale.

Il noto etnomusicologo friulano Valter Colle illustrerà ai ragazzi i risultati delle sue ricerche intraprese già da diversi anni a Resia. In primo piano spicca il carnevale resiano, Pust, che ancora oggi viene festeggia-

to soprattutto a S. Giorgio.

Gli aspetti legati all'emigrazione, che è stata in passato l'unico mezzo di sostentamento per le famiglie resiane e che ha portato nel secondo dopoguerra ad un notevole calo della popolazione, verranno affrontati dallo studioso Alex Kalc di Trieste a conclusione del ciclo di lezioni.

L'iniziativa, organizzata in collaborazione con il corpo insegnante e con l'approvazione dell'autorità scolastica, vuole essere un'occasione per far conoscere meglio la propria terra e la propria comunità anche tra i più giovani, perché possano capire meglio la realtà culturale in cui vivono, apprezzarlo di più e far sì che essa, attraverso di loro abbia un futuro.

Luigi Negro



Malomanj zlata poroka an pu stoletja življenja

Tele dvie fotografije nam bojo pomagale napisat vesele novice, ki se ticejo naših judi, ki žive po sviete.

Tista tle na varh nam kaže praznovanje za 45 liet skupnega življenja dvieh vasnjaju iz Petjaga: ona je Agnodice Iussa, on je pa Pietro Serafini. Noviča sta te treciji an ta četarta s te prave roke v parvi varsti. Okuole njih so se parstavli zlahita an parjatelj, ki za telo parložnost so sli v Belgijo, v kraj Seraing, kjer "noviča" živta ze nad stierdeset liet, tudi tle z Benecije.

Njih družina je velika: hči Daniela jim je parpejala zeta Jean Marie an senkala dva navuoda, ki se kličejo Aurelie an Fabrice. Na žalost njih sin je že umaru, tudi on pa jim je senku navuoda, ki se kliče Kevin an njih neviesta Annick jih ima rada, ku de bi bla nje mama an tata. An kar se je spet poročila s Salvatorjam oni so ga z ljubeznijo sparjeli v hišo, kot sta sparjela drugega "navuoda" Florence. Kar imaš rad an spoštujes judi, ki jih imaš blizu, tudi oni te imajo radi an te na puste samoga, kar je za se veselit, pa tudi kar je za prenest kako težavo al žalost. Agnodice an Pietro imajo okuole sebe nimar puno judi, ki pravejo, de čez pet liet, kar bojo praznoval petdeset liet skupnega življenja, tekrat jim napravejo se buj velik senjam. Apuntament je za 30. setemberja lieta... 2000!

Na drugi fotografiji videmo Saro Iussa, ki objema Pietra Serafini (na te pravi roki) an Leona Blasutig. Na fotografiji videmo tudi njega ženo, ki je Belgijanka an se kliče Michelle. "Protago-

nista" tele fotografije ni Sara (ki pa jo muormo zahvalit, ki nam jo je parnesla!), je pa Leon.

Leon se je rodil an živi gor v Belgiji. 3. otuberja je dopunu 50 liet an za parložnost naredu lepo festo. Leon nih sedam, osam liet od tega je paršu v Puoje za odkrit njega koranine, sa' njega tata se je rodil v teli vasi, jo je pa muoru zapustit zavojo diela an iti v Belgijo,



kjer se je tudi oženu an ustvaru novo življenje. Leon, odkar je paršu v Puoje parvi krat, se vrača vsako lieto dol za pozdravit zlahita an parjatelj, pa tudi za uživat lepote naših dolin, ki so tudi njega.

An zarobimo tele novice z besiedami Sare: želim zahvalit vse parjatelj v Belgiji za lepe dneve, ki sam kupa z njim preživela v tisti dazeli. Mi pa pozdravljamo naše ljudi po sviete an se troštamo usafat od njih se puno liepih novic.

Due foto per due notizie che riguardano i nostri emigranti. Foto di gruppo per i 45 anni di matrimonio di Agnodice Iussa e Pietro Serafini di Ponteaeco, da oltre quaranta anni a Seraing in

Belgio. Per la lieta ricorrenza si sono stretti attorno a loro parenti ed amici giunti anche dalla Benecia. Per le nozze d'oro la festa sarà ancora più grande. Appuntamento dunque al 30 settembre dell'anno... 2000!

L'altra foto ha per protagonista Leon Blasutig. Assieme a lui, alla sua destra, Sara Iussa di Ponteaeco e Pietro Serafini, e la moglie Michelle. Leon, lo scorso 3

ottobre ha compiuto 50 anni di vita. Grandi festeggiamenti per l'occasione. Leon è nato e vissuto in Belgio. Sette - otto anni fa ha deciso di venire alla scoperta delle sue radici, a Puoie dove è nato suo papà che, purtroppo, non ha avuto un futuro qui da noi ed ha dovuto andare in Belgio dove si è formato una famiglia e cominciato una vita nuova. Leon, da quando ha scoperto Puoie viene giù ogni anno per salutare parenti ed amici, ma anche per godere delle bellezze delle nostre valli, che sono anche sue.

Per concludere, Sara desidera ringraziare tutti quelli che le hanno fatto trascorrere dei giorni indimenticabili su in Belgio.

Tri šprahe so buojš ku samuo adnà

V Karariji je 'na znana gostilna - tratorija, kjer se more popit an dobar taj vina, luost kiek pod zob, vrieč 'no partito tu karte al pa tu bale an se nomalo pomenat po našim jeziku, ker gaspodarja Mario an Čezira sta se vetačila gor s Čarnegavarha.

Liepa an simpaticna gopša Čezira rada bere Novi Matajur an sevieda na parvo "Guidac jih prave". Rada hode gledat Beneško gledališče, "Senjam beneške piesmi", vse kar je našega. Tudi kadar so me poklical gor na Zverinac za "Srečanje med pesniki in pisatelji" sem ji muoru senkat bukvača, ki vsake lieto jih kulturno društvo Rečan napravi an kadar je prebrala an pohvalila moje pesmice, me j' prosila če ji kiek tudi za njo napišem an mi je potardila, de nje ime je Čezira.

Cetudi v nje gostilni se guori po taljansko, po lasko an po sloviansko, nistem imeu obedne težave za uredit nje željo.

Il suo nome è Cesira

Neri i capelli e azzurri gl'occhi / come diafana fata turchina / furtivamente uscita dai balconi / assieme alla bella figlia Marina / E perfin il poeta ispira: il suo

nome è Cesira.

A talpine da matine a se re / cence lamentasi di jessi straca, / ch'al sedi inviar o primevere / o che puarti une bire a Faraca. / E i bragons a Mario cui ju stire? / Il so nom al è Cesire.

Ce an pjanac se parkaže na prah / kar snieg pada al sonce pece, / naj j' Taljan, naj j' Slovenj al naj j' Lah / mu skuha an dobar kafè. / Na obednemu vrata zapira: / nje ime je Čezira.

E' sempre pronta al sorriso / anche quando mesce del vino, / cercando di fare buon viso / pur a Gregorio che gioca a ramino. / E tutta Carraria l'ammira: / il suo nome è Cesira.

Simpri daur il banc i tocie sta: / il fi e la fie son fur a morosa, / el so omp beat e giocondo / al zue a tressiet cun Mondo. / E la barcie cui la tire? / Il so nom al è Cesire.

Jo ni tajsne kuharce na sviete / vsak dan naprave strudel an polpete, / an kadar dielo pusti ji 'no jamo / leti v kambro buoscat nje mamo. / Od vsieh simpatijo obira: / nje ime je Čezira.

Salve signora soave, mandì ninine brave in narlieuse pozdrave

Guidac jih prave

Cai iz Špietra ima 25 liet

Nasim ljudem je useč hodi po gorah, ankrat se je slo zavojo diela, donasnji dan za se spreluhtat. Naši planinci se zbierajo v več skupinah. Mislimo, de te narstarij je Cai Nediskih dolin, ki pru v sriedo 8. novembra je praznovau 25 liet njega ustanovitve.

Za telo parložnost so člani telega društva predstavili tudi 'ne bukvača: "San Leonardo - San Pietro, due comuni, un 25., tante montagne, molti amici". Med drugimi je spreguoriu Renato Qualizza, ki je med ustanovitelji tele skupine an nje bivši predsednik.

Težave za našo železnico

Litorina, ki vozi iz Cedada v Videm an nazaj ima 110 liet an je nimar vič ljudi, predvsem suolarju an dielucu, ki jo nuca. Pa po telih sinah na voze samuo litorina, vozejo tudi vagoni z blagam, ki ga nucajo v industrijski coni v Cedade. An tele zadnje lieta prevoz po železnici se je se povisu tudi zak tle par nas industrija, čeglih počaso, rase. Lieta 1993 so jo se začel postrajati, diela pa nieso nikdar parsle h koncu zak nie sudu. Kajsan prave de bi jo mogli se zapriet. Brez dvoma, če bi se parslo do tega bi napravli vsi teli coni veliko škodo.

Burnjak prijateljstva

Nazaj se vračamo v Carnivarh s tolo fotografijo, ki nam kaže, ki dost ljudi se je zbralo an je uživalo za Burnjak Planinske družine Benecije. PDB se zeli zahavaliti vsem tistim, ki so pomagali an se posebno Carno-varšanjam.



Ankrat smo plesal tu skednju al pa gor na brejarje, če je biu kajsan senjam, četudi duhovniki so zmieram prepoveduval an kregal oganizatorje v cajtu pridge gor pred utarjam. Sada pustijo nastavit brejar pred cierkvijo an jo tudi oni kajsno zaplesejo!

Težkuo je bluo tudi iti plesat v druge doline: ure an ure par nogah čez bregi, po dazū an po sniegu, an kadar smo ušafal kajšno fajno čičico za zaplesat an valcer smo jo muorli daržat pu metra delec od sebe, ker nam je hitro potrucala za jo na stiskat zatuo, ki je grieh, an če famoštar je zamerku, de so plesale, jih je zlagam vargu uon z "Azione cattolica"! Sele se zmišlem, kuo so zalostno jokale zavojo tistega spotā.

Ben nu, tajsni so bli cajti v naših mladih lieteh!

Donašnji dan vsak mladenč ima njega auto an se poberē plesat v diskoteko do stierih popunoči. An ti buj stari se poberejo pa v Prapотно, na "Liron", al pa v Cjampej na "Laghetto", kjer se more sele zaplesat, ku ankrat, kajsan valcer al kajšno stajarsko.

Pa Giovanin je teu videt kiek le buj groznega, an 'no vicer se je pobrau v "night".

Drugi dan je pravu njega murozi, kajsne reči je videu:

- Vse se je lascielo, luči vsakih sort koluorju so šle okuole, so barliele okuole an okuole, zenske so imiele kikje dol do tli an vesoke takice, an kamerieri so imiel na rokah biele rokavice an kadar sem šu v stranišče, tle pa sem ostū brez besied, niesam mu viervat na moje oči, kadar sem zamerku, de "vater" je biu zlat!

- Pru zlat? - je vprašala prečudvana muroza - Ben če je takuo, drugo saboto popeješ tudi mene v tisti night, de bom tuole videla!

Tu saboto vicer sta se lepuo nastimala an bla ze par tih parvih v tistim "night" an ku so se parkazal na vrata an godac je jau te drugemu:

- Pogledi, dole na vratah je tisti, ki ti jo je naredu tu trombon!!!



INSTALLAZIONE
ANTENNE
LABORATORIO
RIPARAZIONI

TV • VIDEO • HI-FI
ELETTRODOMESTICI

SOLO DA NOI
PREZZI ECCEZIONALI

I giornali italiani sull'offensiva tedesca in Russia - 9

Olga Klevdarjova

Scarse notizie sulla reale situazione al fronte orientale

Giorgio Venuti pensa (e lo scrive) che le pagine dei giornali italiani sono piene degli eroismi della "Julia" in Russia. Non è proprio così. Tutta l'estate i giornali hanno riportato, si può dire ogni giorno, con titoli a piena pagina, le entusiasmanti notizie sull'offensiva di Hitler verso il Don. Un po' alla volta le notizie dal fronte orientale rimangono sì in prima pagina, ma in articoli più modesti e titoli su due - tre colonne. Sfogliamo il Gazzettino: il 12 luglio 1942-XX (allora la "Julia" sta ancora a casa) il Gazzettino spara, e dal suo punto di vista a ragione, il titolo a caratteri cubitali: "Le enormi perdite russe nella battaglia del Don", poi una foto del generale Messe nell'atto di decorare ufficiali e soldati; più sotto un articolo su quattro colonne con il titolo: "Il balzo di 300 chilometri", con una cartina geografica della Russia da Mosca al Caucaso, ed un trafiletto "La situazione sovietica sempre più grave" che conclude: "I Russi non nascondono che essi si trovano di fronte ad una crisi militare di prim'ordine... L'inviato speciale della "Reuter" telegrafia da Mosca che la situazione delle truppe sovietiche nella grande battaglia del Don diviene sempre più grave. La formidabile pressione tedesca si mantiene al massimo e neppure per un istante ne' di giorno ne' di notte diminuisce d'intensità".

Il 14 settembre (ora la "Julia" è sul fronte del Don) ancora un ennesimo titolo a tutta pagina: "Stalingrado - I tedeschi penetrati nel settore sud della città". Sotto, una grande foto di Stalingrado durante un'azione di bombardamento. Più sotto, su sei colonne, i servizi dal fronte orientale, una cartina della

città, e un commento "La dura lotta è entrata nella fase risolutiva", che avverte: "I tecnici militari tedeschi fanno tuttavia ancora una volta espresso richiamo all'importanza numerica che ha l'ammassamento delle forze sovietiche a Stalingrado, nonché al fatto che i fortificati sono colà altrettanto fitti delle case, per lumeggiare quale carattere poderoso ancora mantenga la testa di punta sovietica..."

Il 25 ottobre ancora un titolo a caratteri cubitali su tutte le otto colonne: "L'attacco all'ultimo bastione di Stalingrado - Fanterie e formazioni blindate germaniche occupano la maggior parte delle officine "Ottobre rosso" spingendosi fino al Volga". Tra l'altro l'articolo informa: "Dopo duri combattimenti tra le case, (le formazioni) hanno respinto il nemico da parecchie strade... Le posizioni nemiche sono state martellate dagli aerei da combattimento e gli «Stuka» hanno inoltre bombardato di giorno e di notte le posizioni di artiglieria nemica, sulle isole del Volga e a occidente del fiume".

Un mese dopo, il 19 novembre, data ufficiale d'inizio dell'offensiva sovietica su Stalingrado, il Gazzettino relega le notizie dal fronte orientale in un articolo di due colonne in fondo alla prima pagina: "Brillanti successi della caccia italiana sul fronte del Don". L'interesse del lettore viene spostato sul



Posizioni avanzate tenute da reparti dell'ARMIR sul fronte orientale (nov. 1942)

Nordafrika, dove il giornale genericamente informa: "Mezzi blindati nemici distrutti a ovest di Derna". Gli inglesi sono in Libia in seguito ad una loro grossa offensiva. Pochi giorni prima ad El Alamein sono state annientate le divisioni del XX corpo d'armata italiano "Folgore", "Ariete", "Littorio", "Trento", "Trieste", "Pavia", "Bologna" e "Brescia". Il 4 novembre è stato impartito l'ordine di ripiegamento generale delle truppe italiane. C'è perciò poco da stare allegri.

Anche il 2 dicembre (quel giorno Venuti scrive che i russi sono calmi), sulla Russia il Gazzettino pubblica un interessante articolo su due colonne: "La nostra aviazione sul Don - Miracoli di ingegnoseria per vincere i fenomeni del gelo". Ecco un brano: "Il freddo intessissimo, che è improvvisamente sceso sul fronte orientale, acuitizzato dal vento, che

spazza senza ostacoli la vasta pianura ucraina, non ha minimamente inciso sull'efficiente attività dei nostri reparti al servizio dell'ARMIR. Le misure per affrontare gli inconvenienti dovuti alle basse temperature erano già state prese da tempo. Ogni squadriglia aveva approntate le stufe, per il riscaldamento dell'olio e dell'acqua da travasare nei serbatoi del velivolo, i provvidenziali riscaldatori a carrello, che emettono aria calda atta a sgelare il motore, avevano le manichette pronte. E quando una mattina la temperatura ha toccato i 20 gradi sotto zero, gli aerei sono partiti ugualmente.

"L'assidua, tenace, preziosissima opera degli specialisti viene a capo anche dei fenomeni provocati dal freddo. Bisogna pertanto affrontarli e vincerli uno ad uno. Ora sono i motori che non si

mettono in moto o che funzionano irregolarmente per le molteplici cause dovute al freddo eccessivo, ora sono i carrelli che non escono dai loro alloggiamenti perché i congegni sono bloccati dal gelo, poi ci si mettono le macchine fotografiche, indi inconvenienti uno più impensato dell'altro e poi gli strumenti che danno indicazioni errate, a causa sempre del freddo. È una lotta continua dell'intelligenza dell'uomo contro i fenomeni dovuti alle rigide temperature e l'uomo vince". Accanto è riprodotta una bella fotografia, intitolata: "Conquistata una stazione ferroviaria sovietica"; mostra un gruppo di soldati tedeschi e porta la didascalia: "I fanti rastrellano cautamente il terreno, frugando tutto il materiale rotabile alla ricerca di partigiani". E questi sono nominati, una volta tanto, con il loro nome e non con quelli di ribelli o

banditi. Sempre il 2 dicembre, su due colonne è stampato il comunicato del Comando Supremo delle forze armate del Quartier Generale del Fuhrer, il titolo: "1172 carri armati russi distrutti in 10 giorni di offensiva".

Il giorno di Natale 1942 non ci sono titoli a tutta pagina; in apertura c'è ancora l'Africa: siamo in Tunisia, dove sono sbarcati gli americani. Si è già scritto anche dei bombardamenti angloamericani su città siciliane e su Napoli. C'è ancora il comunicato tedesco: "Anche ieri le truppe germaniche hanno respinto nella regione del Terek e nella steppa dei Calmucchi ripetuti attacchi del nemico, infliggendoli, nel corso di una avanzata efficacemente proseguita, sanguinose perdite. Una formazione di cavalleria sovietica, sopravvenuta nelle retrovie durante l'inseguimento, è stata dispersa. Durante un attacco tra il Volga e il Don, le truppe tedesche hanno fatto 600 prigionieri e distrutto 15 carri armati. Nella regione del Don prosegue la battaglia difensiva in combattimenti alterni. Nel corso degli attacchi sferrati dalle nostre truppe nel settore centrale del fronte, numerosi fortini e postazioni di combattimento dell'avversario sono stati distrutti. Attacchi locali dei sovietici sono falliti". E Stalingrado? Solo quattro righe in corsivo: "Anche nella zona urbana di Stalingrado, i combattimenti si sono riaccesi. Gli attacchi sferrati dai russi, con forze non rilevanti sono stati prontamente contenuti".

Il che vorrebbe dire come minimo che Stalingrado, dopo mesi di lotta, resiste ancora.

(segue)

M.P.

Pravijo, de v starih cajtih je biu vas pokrit z žametno mahno dlakovo kožo

Od kada jež bodè?

V starih cajtih jež ni imeu bodljikave, bodicaste kože, biu je vas poraščen z žametno mahno dlakovo. Kada an zaki so mu zrasli bodci?

Bila je jesen an po planinah so se že začele ulačiti strupeno marzle magle ko je mlada pastierica rodila diete. Pa v kazonu je otroka zeblo takuo močnuo, de je joku an joku. Mati je letiela v bližnjo bukovo host za nabrat suho liscje. Z njim ga je mislila pokrit an takuo ga ogriet. Ko je grebla po su-



hem liscju an ga nabierala v viertuh je usafala jeza, ki se je biu skru pod liscje za se branit pred mrazom. Pobra-la ga je, ga podržala na dlan, pobuošcala po mahni dlaki an zaposila:

«Oj, jež, kuo si gorak an kako mahno dlako imaš. Al te lahko vzamen s sabo, de te denem u zibielo takuo, de boš greu moje diete?»

«Kduo si ti, ki me zbujas od sladkega spanja?» je zagodernjau jež.

«Pasterica» je ogorila mlada mati... «Cez dan pasem krave, pod vičer pa jih nazenem v hliev an jih pomuzem.»

«Ce imaš pun hliev krav, položi diete blizu njih. Ga bojo buj griele ku jest» je spet zagodernjau jež.

«Oh, jež, kaj pa misliš! Krave so velike zvine. Ce se samuo adna med spanjem narodno premakne mi otroka zadusi. Pridi raj ti z mano. Saj ti lepuo povarnem: ti dam mlieko za pit an tarkaj, de ga boš imeu še previč.»

«Ti na vierjem. Ze moja ranka mama mi je pravla,

kaki ste vi ljudje! «Kadar clovek prosi, zlata suta nosi, ko pa vrača, harbata obrača!» me je učila.»

«Zakaj na uslišis moje zelje, jež?»

«Zatuo, ker se bojim, de mi otrok vso mojo lepo dlako umaže. Pustime, ne grem s tabo. An tvojega otroka ne bom greu, odeniga s suhim listjem, če ne naj pa zmuzne» je jež odguoril.

«Oh, saj sem viedela, de v situ vodo prenaša tisti, ki se na pomuoč drugih zanaša!» je zajokala pastierca. Daržala je jeza v roki an se jokala an jokala. An glej! Ko so njene tople suze padle na jezevo dlako, je povsierode, kamer je padla suza, na jezevem telesu zrasu bodec, an v kratkem cajtu je biu vas jež prekrit z bodicami.

Od takrat so ježi bodljivi. Slovenska ljudska pravca

NAROBESVET

Ce krava zene hlapca past, ce žago žaga v gozdu hrast, ce soba Miciko pometa, ce streha k lastovci leta, ce pastirico ureže siba, ce ribiča ujame riba, ce juha kuharico skuha, ce pajku vrat zadrigne muha, ce solarja naloga spise, ce zidajo zidarje hise, ce strica Marka pije vino, ce bluza trga teto Lino - ce tak je kje na svetu red, je taksen red narobe svet.

Alojz Gradnik

Ljudska modrost Pregovori o preprih

Koliko je ljudske modrosti v pregovorih, ki med drugim kažejo tudi na posebnosti posameznih narodov in kultur in se torej tudi z njimi lahko marsikaj naučimo.

Poglejmo nekaj pregovorov o preprih.

«Ogenj se začne pri iskri», «Ne udari strela vedno, kadar se zabliška», «Kdor piha v ogenj, mu letijo iskre v oči»: nemški pregovori.

«Ena huda beseda pokliče drugo», angleski pregovor.

«Kdor seje veter, zanje vihar», «Kdor nastavlja mrežo, se bo sam vanjo ujel»: biblijska pregovora.

«Hrib in dolina ne prideta skupaj, ljudje pa»: slovenski pregovor.

«Čim bolj mešas blato, tem bolj smrdi»: francoski pregovor.

La vittoria ottenuta con il 7 Spighe permette agli azzurri di abbandonare l'ultimo posto in classifica

Valnatisone, tre punti per sperare

Convincente prova della Savognese a Faedis mentre il Pulfero va ko con il Ciseriis - E domenica a Savogna si gioca il derby

Andrea Strazzolini,
Pulcini dell'Audace

CONI uradno priznal naš organiziran šport

Nase sportne kroge je razveselila novica, ki je pršla iz Rima: državni svet italijanskega olimpijskega odbora (CONI) je sprejel v svoje vrste Združenje slovenskih sportnih društev v Italiji (ZSSDI) kot organizacijo s posebnimi zaslugami na področju športa (Associazione benemerita di interesse sportivo). Po tolikih klofutah, ki jih je bila deležna naša narodnostna skupnost v zadnjem času, končno ena pozitivna vest za nas o



manjšinsko organiziranost.

Odločitev CONI-ja pomeni, da je ZSSDI končno dobilo uradno mesto v italijanskem sportnem svetu ter s tem kronalo svoje dolgoletne napore, da bi se vključilo v olimpijski odbor.

Priznanje ZSSDI konkretno pomeni, da bo odslej ta organizacija "bolj upoštevana" s strani olimpijskega odbora, dobila bo tudi primerno finančno pomoč, kar pa je najvažnejše, priznana je zaradi svoje pomembne vloge, ki jo odigrava v italijanskem (deželnem) sportnem življenju. Na zasedanju vsedravnega sveta CONI je bil prisoten tudi predsednik ZSSDI Jure Kufersin, ki je takoj po odločitvi o priznanju navezal stike z nekaterimi najvidnejšimi osebnostmi italijanskega sportnega sveta. Prepričani smo, da bo to priznanje naši sportni organizaciji pomembno vplivalo pri ustvarjanju pogojev za trdnije vezi sodelovanja med sportniki in sportnimi organizacijami z obeh strani meje. S tem bo ZSSDI gotovo povečal svojo vlogo in postal organizacija mednarodnega pomena. (R.P.)

Eviva! Al settimo tentativo la Valnatisone riesce finalmente a violare il suo campo ottenendo, contro la 7 Spighe di Basiliano/Blesano, la prima vittoria di campionato. I ragazzi allenati da Castagnaviz sono passati in vantaggio al 22' con Trusgnach. Gli ospiti si sono portati sul pari grazie ad un calcio di punizione. Quindi la rete del successo degli azzurri, al 33', è stata realizzata da David Specogna. Nella ripresa il risultato non è cambiato anche se la Valnatisone ha giocato in dieci gli ultimi 25' per un'espulsione. Domenica la squadra sarà impegnata sul campo di Azzano Decimo contro una formazione che lotta, come i sanpietrini, per non retrocedere.



Federico Golop - Juniores

In Terza categoria il Pulfero non è riuscito a frenare la marcia della capolista Ciseriis nonostante la rete messa a segno da Terry Dugaro.

Pronto riscatto della Savognese sul campo del Faedis. I gialloblù si sono portati in vantaggio con una doppietta di Roberto Meneghin. La reazione dei padroni di casa li ha portati al momentaneo pareggio. A

questo punto si è scatenato Michele Dorbolo che ha prima colpito la traversa e poi realizzato la rete del successo. Domenica prossima è in programma a Savogna l'atteso derby con il Pulfero.

Ancora un risultato positivo degli Juniores, impegnati nella trasferta di Lucinico. I padroni di casa hanno giocato quasi tutto l'incontro in superiorità numerica in seguito all'espulsione di Cristian Specogna passando in vantaggio già nel primo tempo. Il risultato si è riequilibrato nella ripresa grazie alla rete messa a segno da Davide Del Gallo. Nel finale due grosse occasioni sono state fallite dagli azzurri.

Vittoria in zona Cesarini dei Giovanissimi dell'Audace nell'incontro infrasettimanale con il Tavagnacco grazie alla doppietta di Alessandro Massera. Domenica invece, largamente incompleti nell'organico, hanno subito una pesante sconfitta a Majano. Sono andati a segno Ivan Duriavig ed Alessandro Massera.

Nella penultima gara del girone di andata netto il successo ottenuto dai Pulcini dell'Audace, che riconfermano la loro netta superiorità nel girone L. I ragazzi allenati da Pio Tomasetig e Michele Podrecca hanno sbloccato il risultato con un gol di Gabriele Miano amministrando poi il vantaggio. La gara, disturbata da un forte vento, si è conclusa con il raddoppio di Luca Trusgnach, entrato in campo da pochi minuti.

Nel campionato amatoriale del Friuli collinare il Real Pulfero sembra essere tornato quello dei tempi migliori. Una vittoria, come quella ottenuta a Villa Santina con i carnici di Invillino, non è una cosa da poco.



Se consideriamo che i rossoneri di Claudio Battistig hanno dovuto giocare per oltre 50 minuti in inferiorità numerica in seguito all'espulsione di Andrea Benati, la prova della squadra pulferese è stata più che positiva. A fare centro sono stati Carlo Liberale e Roberto Claric.

In Seconda categoria la Valli del Natisone ha subito un'altra sconfitta casalinga contro lo Ziracco. Mauro Clavara e compagni hanno buttato al vento quattro occasioni d'oro venendo poi castigati dagli avversari.

La Termotecnica Bergnagh ha espugnato il campo di Tarcento grazie alla rete di Leonardo Crainich. I rientri in squadra di Adriano Stulin e Beniamino Iussa hanno dato più tranquillità alla formazione allenata da Paolo Bordon, nonostante vadano registrate ancora alcune assenze rispetto alla formazione base.

Ancora una giornata nera per la Polisportiva Valnatisone di Cividale, costretta alla resa nell'incontro casalingo con il S. Lorenzo di Manzano. Vanno meglio gli over 35 del Bar al Campanile, che sono tornati vittoriosi dalla trasferta udinese con l'Esercito Mantova. I gol portano la firma di De Canio, Miani e Zanuttigh.

RISULTATI

PROMOZIONE

Valnatisone - 7 Spighe	2-1
Juventina - Ponziana	1-0
Sovodnje - Cussignacco	0-0

3. CATEGORIA

Pulfero - Ciseriis	1-2
Com. Faedis - Savognese	2-3

JUNIORES

Lucinico - Valnatisone	1-1
Bearzicolugna - Sovodnje	10-0

GIOVANISSIMI

Audace - Tavagnacco	2-1
Majanesi - Audace	5-2

ESORDIENTI

Audace - Gaglianese	2-1
---------------------	-----

PULCINI

Gaglianese - Audace	0-2
---------------------	-----

AMATORI

Invillino - Real Pulfero	0-2
Collerumiz - Bergnagh	0-1
Valli Natisone - Ziracco	0-2
Pol. Valnatisone - S. Lorenzo	0-4
Es. Mantova - PV Bar Campanile	2-3

PROSSIMO TURNO

PROMOZIONE

Azzanese - Valnatisone
Staranzano - Juventina
Sovodnje - Maranesi

3. CATEGORIA

Savognese - Pulfero

JUNIORES

Valnatisone - Bearzicolugna
Sovodnje - Serenissima

GIOVANISSIMI

Audace - Savorgnanese

ESORDIENTI

Moimacco - Audace

PULCINI

Audace - Moimacco

AMATORI

Real Pulfero - S. Daniele
Bergnagh - S. Margherita
Valli Natisone - Pasian di Prato
Xavier - Pol. Valnatisone
Bar Campanile - La Botte

CLASSIFICHE

PROMOZIONE

Pro Aviano, Tamai 17; Fanna Cavasso, Tolmezzo 14; Porcia 13; Cordenons 11; Fontanafredda, Caneva 10; Tricesimo, Azzanese 8; Bearzicolugna, Maniago 6; Valnatisone, Zoppola 5; Juniors 4; 7 Spighe 3.

3. CATEGORIA

Savognese, Ciseriis 15; Stella Azzurra, Natisone 14; Nimis 12; Paviese, Rangers 11; Lumignacco 9; Moimacco, Gaglianese 7; Faedis 5; Buttrio 4; Fulgor 3; Pulfero, Cormor 2; Fortissimi 0.

JUNIORES

Union 91 13; Valnatisone, Bearzicolugna, Natisone 10; Cividalese 9; Buonacquisto 8; Chiavris 7; Lucinico, Serenissima 6; Sovodnje, Pieris 4; Turriaco, Corno 3; Torreanese 2.

GIOVANISSIMI

Savorgnanese, Cividalese 11; Majanesi 9; Audace, Buonacquisto, Bressa, Cussignacco 8; S. Gottardo 7; Tavagnacco, Astrà 92 6; Pagnacco, Rive d'Arcano 5; Baisaldella 1; Pozzuolo 0.

AMATORI (ECCELLENZA)

Invillino 7; Pantianico, Chiopris 6; Real Pulfero 5; S. Daniele 4; Tolmezzo, Vacile 3; Warriors, Mereto 2; Montegnacco, Chiasiellis 0.

AMATORI (2. CATEGORIA)
Termotecnica Bergnagh, Valli del Natisone, Remanzacco 6; Rodeano 5; Collerumiz 4; Plauto, Savorgnanese, Ziracco, Pasian di Prato 3; Martignacco 1; S. Margherita 0.

AMATORI (3. CATEGORIA)
Ziracco, Rojalese 6; S. Lorenzo, Cavalicco 5; Xavier 4; Carnaccio, Povoletto, Vides 3; Real S. Domenico 2; Ghana star 1; Polisportiva Valnatisone 0.

Le classifiche di giovanili e amatori sono aggiornate alla settimana precedente.

L'Audace fa sua la combattuta gara casalinga contro la Gaglianese

Crast lancia gli Esordienti

E' la prima vittoria dei ragazzi di S. Leonardo contro la compagine cividalese

Scrutto, 4 novembre - Gli Esordienti dell'Audace, grazie ad una grande prestazione fornita nel primo tempo, si sono aggiudicati il derby tra le seconde forze del girone C. Le due rivali del Donatello/Olimpia (al comando di un'ipotetica classifica) si sono affrontate a viso aperto. Hanno avuto la meglio i ragazzi allenati da Ivano Martinig e Corrado Buonasera, più intraprendenti nelle fasi iniziali, che hanno costretto ad un duro lavoro la retroguardia amaranto. Al 6' con un bel diagonale Federico Crast ha concluso un'azione corale portando in vantaggio l'Audace. Continuava l'assedio dei valligiani, che sono an-

dati in due occasioni molto vicini al raddoppio. Nel finale del primo tempo l'unica occasione per la Gaglianese veniva determinata da un calcio di punizione per un ritardato rinvio del portiere Bergnagh. Il numero uno locale riusciva a deviare sopra la traversa la conclusione dei gaglianesi.

All'inizio della ripresa toccava all'Audace usufruire di una simile opportunità. Davide Duriavig serviva Crast, che siglava il raddoppio dal centro dell'area. Due providenziali interventi di Cernotta, entrato a sostituire Bergnagh, negavano agli attaccanti ospiti la gioia del gol.

Forse la paura di vincere



Lo sponsor Roberto Corredig con il figlio Alessandro, libero degli Esordienti

AUDACE 2 GAGLIANESE 1

AUDACE: C. Bergnagh (Cernotta), Bastiancig, M. Bergnagh, D. Duriavig, Postregna, Corredig, Suber (S. Balus, Podorieszsch, Crast, C. Trusgnach, M. Cendou (F. Rucchin).

GAGLIANESE: Giugliano, Giorgiutti, Petrussi, Ruolo, Lesa, Furlan, Capra, Bardus, Ferraro, B. Balus, Crinelli.

MARCATORI: Crast al 6', nella ripresa Crast al 5', Ferraro al 23'.

la loro prima gara con gli amaranto frenava però i giovani locali, che si difendevano ad oltranza.

A due minuti dal termine, a seguito di un pasticcio difensivo, i gaglianesi segnavano il gol della bandiera con Ferraro. Negli ultimi scampoli di gioco Podorieszsch e Simone Balus avevano sui piedi il pallone del terzo gol, ma non lo sfruttavano. (p.c.)

PRAPOTNO

Obuorča
Žalostna novica

O vaseh idarske doline pišemo riedko kada, tudi zaki so majhane vasice malomanj prazne, vasnjani so "utekli" za iti živet kam buj blizu mesta. Oglašamo se telekrat za sporočil 'no žalostno novico.

V čedajskem spitale je umarila naša narstariš vasnjanka, Maria Bergnach uduova Marchig. Učakala je bla 92 liet.

Nje pogreb je biu tle v Obuorči v četartak 2. novembra, glih na dan, ko se vsi spominjamo na naše te ranke.

SPETER

Mečana
Smart parlietnega moža

Tle v Mečani smo zgubil adnega našega parlietnega vasnjana. Umaru je Eligio Culvan. Učaku je biu 87 liet. Zadnje lieta je živeu v špietarskem rikoverje.

Na telim svietu je zapustu sina, ki živi po sviete, hčere, neviesto, zete, navuode an vso drugo zlahto.

Njega pogreb je biu v Spietre v sriedo 8. novembra.

NEDIŠKE DOLINE

Gorska skupnost
Kada iti guorit
z odbornikom

Ce imata kake opravila an za jih spejat do konca imata potrebo se poguorit z odbornikom naše Gorske skupnosti, teli so dnevi an ure, kada vas lahko sprejmejo:

Firmino Giuseppe Marinig, predsednik: v sriedo od 11. do 12.; **Cristian Vida**, podpredsednik, odbornik za bilanco, finančne sredstva an za osebe (personale): v sriedo od 10. do 11.; **Franco Barbiani**, "igiene", pomuoč te starim an te potrebnim, zdravstvo: v petak od 8.30 do 9.30; **Fabio Bonini**, "Piani insediamenti produttivi", industrija, sodelovanje na meji, programi Evropske unije, povezovanje z javnimi ustanovami (pokrajina, gorske skupnosti, dežela, država an Evropska unija): v pandiejak od 8.30 do 9.30; **Lino Bordon**, kmetijstvo, agriturizem, pogozdovanje, okolje an civilna obramba (protezione civile): v saboto od 11. do 12.; **Nino Ciccone**, turizem, sport, prevozi, po-bratenja, pro-loko, prostovolna pomuoč (volontariato) an sodelovanje (coope-

razione): v petak od 10.30 do 11.30; **Patrizia Cijan**, obrtništvo, trgovina, izse-ljevanje an poklicno izobraževanje (formazione professionale): v saboto od 10. do 11.; **Beppino Crisetig**, kulturne dejavnosti, šolstvo, jezikovne skupnosti, etnološki muzeji: v torak od 10. do 11.; **Pietro Zuanella**: javne diela, razvojni načrt, "ufficio di piano, patrimonio e demanio della Comunità": v četartak od 9. do 10.

VIDEM

Idee za božične šenke

Po televizijone an po butigah nas že spominjajo, de Božič se bliža. Smo vičkrat napisal, de Božič ne parhaja samuo za šenke, parhaja za nas spominjat na kiek buj velikega, naj vierjemo al ne v pravco tistega otročiča, ki za nas rešit od griha se je rodiiu tisto marzlo nuoč.

Pa taka je navada, de tisti dan pod božičnim drevesu so lepou zloženi šenki ne samuo za te male, pač pa tudi za te velike. Nieso vič tisti časi, ko je bluo zadost kajšan mandulat, kaka maranča an kaka karamelca za nas razveselit. An nimar buj pogostu se gaja, de na vemo, ki senkat našim te dra-

gim, posebno te velikim.

Pru za nam parskočit na pomuoč ze vič liet organizavajo dol v Vidme, kjer so vse razstave, 'no lepo iniciativo, "Ideanatale", takuo se kliče. Tle ušafata puno ideji za vaše šenke: od igri za otroke an za te velike do posode za hišo, od kvadru do tapetu, od sladčin do pardiellu kimetu raznih dazel Italije an Evrope. An česta takuo srečni, de v zimskem času moreta kam iti na dopust, na ferje, tle ušafata tudi turistične agencije z njih ponudbami.

Na razstavi sodeluje 400 razstavljauciu, sevieda v parvi varsti iz Italije, pa tudi iz Slovenije, Avstrije, Ogrske, Poljske an Nemčije. Razstavo odprejo v petak 10. novembra an bo odparta do pandiejka 13., od 10. do 22. ure.

Radio Trst A
vsako saboto
od 14.10 ure napri
NEDIŠKI ZVON
novice an življenje
naše Benecije
sodelujejo:
Ezio Gosgnach, Flavia Iuretig, Michele Coren, Giorgio Ban-chig an Ponediscak

Švicarski gaspodarji so buj pridni

NEDIŠKE DOLINE

Ki dost naših ljudi
je slo po sviete?

Nikdar na vemo za si-gurno ne mi, ne drugi gior-nali tle par nas, ki dost emigrantu stieje vsak ka-mun tle par nas.

Vsi pišejo, kakuo odha-jajo ljudje iz gorah, kakuo "si spopola la montagna", pa obedan ne zna poviedat točne številke, ki dost naših ljudi je po sviete donasjni dan. Zadnje številke so ti-ste iz lieta 1952. Preberita tele številke, so grozne.

Spietar: po Evropi jih je 236, po tranzoceanskih dazelah 30, skupno 266; Podbonesac: 75, 27, skupno 102; Sauodnja: 355, 4, skupno 359; Svet Lienart: 275, 40, skupno 315; Garmak: 370, 38, skupno 408; Sriednje: 340, 39, skupno 379; Dreka: 380, 45, sku-

pno 425; Prapotno: 175, 17, skupno 192; Tipana: 450, 250, skupno 700; Bar-do (Lusevera): 456, 44, skupno 500.

Osam liet je slo napri od tekrat an skuoze osam liet so številke naših emigrantu kar napri rasle posebno se zatuo, ker so začele hodit po sviete se žene.

Narvič stalnih emigran-tu, tisti, ki dielajo celuo lie-to an se vračajo nimar manj damu so tisti v Belgiji an Franciji, narvič sezonskih dielucu (stagional) so pa v Zviceri an Nemčiji. Po navadi teli dieluci se varnejo damu za zimske čase takuo, de morejo pomagat kiek tudi tle doma.

Dost naših ljudi gre po sviete ne da bi imieli kontrat al pa da bi jim "Ufficio del lavoro" poskarbeu za dielo.

Kakuo živjo naše
dikle v Zviceri

Po pismih naših čeč, ki dielajo kot dikle v Zviceri zvemo, de potegavajo nar-manj 33.000 lir na miesac. Dvakrat na tiedan gredo lahko cieu popudan na sprehod. V Italiji imajo samuo nediejo popudan fraj.

Ob osmi zvicer pride h

hocnu njih dielo. Po tisti uri niemajo vič obednega opravka par družini, kjer dielajo an gredo lahko na sprehod, v činema al pa počivat.

V Italiji se ob osmi zvicer začne narbuj težkuo dielo, sa' italijanske gaspo-ske družine vičerjajo zlo pozno an po vičerji je tri-ba vso posodo oprat an diet vse na mest. Se tudi zgodi, de po vičerji pridejo na obisk parjateljji gaspoda-rjev, takuo de dielo od dikle fini sele po punoči. V Svici, posebno Niemci gaspodarji gredo zagoda spat zak pravejo, de drugi dan muorejo zguoda ustiat za dielat dobro cieu dan

V Zviceri imajo naše čeče 'no uro počitka subit po kosile, v Italiji tega nie.

Kajšni pa so gaspodari v Zviceri an v Italiji? V Italiji so gaspodinje superbe, prevzetne an slavo tratajo dikle čeglih puno klepetajo z njim, predvsem če kajšan jih gleda. V Zviceri gaspo-dinje so buj hladne, manj klepetajo z našim čečam, se na kažejo njih parjatelj-ce, pa spoštujejo njih pravi-ce.

Takuo naše čeče, ki ze dielajo gor v tisti dazeli pi-

sejo damu drugim čečam an jim pravejo, de naj zapuste italijanske gaspodinje an naj pridejo dielat v Ber-no, Zurich, Schaffhausen, Chur, saj tu niso dikle, pač pa prave hišne pomočnice an tratane, kot se spodobi vsakemu clovieku.

(Matajur, 16.12.1960)

SVET LENART

Kravar
Nova suola
ze zaparta

V tem momentu, ko so se vse suole v miestih an vaseh punle otuok smo zviedel, de otrokam iz Kravarja ni bla dana ta sreča. Kar so suolarji s svojimi mestrami parsli od mase in se zbral pred novo suolo, de bi jih potlè razdelil po razredih (classi) so zviedel, de impreza, ki je zgradila novo suolo neče dat kjuču, zak ni bla se plačana.

Suolo jo je stuoru zgradit kamun s pomočjo posojila, ki ga je dala "Cassa Depositi e Prestiti" an s kontributam daržave. Morebit, de kamun je ponucu tele sude za druge javna diela an takuo je ostalo za plačat imprezi, ki je zazidala suolo, se pu miliona lir.

(Matajur, 1.10.1960)

novi matajur

Odgovorna urednica:
JOLE NAMOR

Izdaja:
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.
Cedad / Cividale
Fotostavek: GRAPHART
Tiska: EDIGRAF
Trst / Trieste



Veljanjen v USPI/Associato all'USPI

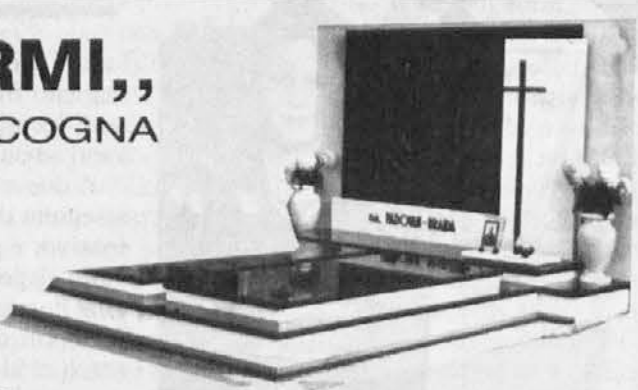
Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Naročnina - Abbonamento
Letna za Italijo 40.000 lir
Postni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad - Cividale
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sezana
Tel. 067 - 73373
Letna naročnina 1500.— SIT
Posamezni izvod 40.— SIT
Ziro račun SDK Sezana
Stev. 51420-601-27926

OGLASI: 1 modulo 18 mm x 1 col
Komercialni L. 25.000 + IVA 19%

"LA MARMI,,
DI NEVIO SPECOGNALAPIDI
E MONUMENTI

S. Pietro al Natisono
Zona industriale 45 tel. 0432-727073



Informacije za vse

GUARDIA MEDICA

Za tistega, ki potrebuje miediha po-noč je na razpolago »guardia medi-ca«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvi-čer do 8. zjutra an saboto od 2. popu-dan do 8. zjutra od pandiejka.

Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282.

Za Čedajski okraj v Cedad na številko 7081, za Manzan in okolico na številko 750771.

AMBULATORIO DI IGIENE

Certificazione patenti - Libretti
sanitari - Sana e robusta costituzione - Vaccinazioni
Cedad (ex Inam)
vsaki dan od 8.00 do 9.30

CONSULTORIO FAMILIARE

SPETER

Ass. Sociale: dr. LIZZERO

od pandiejka do petka

od 8.00 do 10.00

Pediatra

v pandiejak od 9.30 do 12.00

v petak od 9.30 do 12.30

Ginecologo: dr. SCAVAZZA

v torak ob 11.00 z apuntamento, na

kor pa impenjative

Za apuntamento an informacije tele-

fonat na 727282 (urnih urada od 8.30

do 10.30, vsak dan, samuo sriedo an

saboto ne).

KADA VOZI LITORINA

Iz Cedad v Videm:

ob 6.10 (cez tiedan), 7.00, 7.26 (cez tiedan), 7.57, 9. (cez tiedan), 10., 11., 11.55, 12.29 (cez tiedan), 12.54, 13.27 (cez tiedan), 14.05, 16.05, 17., 18., 19.08, 20., 22.10. (od pand. do cet. an ob praznikih)

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.35 (cez tiedan), 7.29, 8. (cez tiedan), 8.32, 9.32 (cez tiedan), 10.32, 11.30, 12.32, 12.57 (cez tiedan), 13.30, 14.08 (cez tiedan), 14.40, 16.37, 17.30, 18.30, 19.40, 21.50 (od pand. do cet. an ob praznikih), 22.40

NUJNE TELEFONSKE ŠTEVILKE

Bolnica - Ospedale Cedad 7081
Bolnica - Ospedale Videm 5521
Policija - Prva pomoč 113
Komisariat Cedad 731142-731429
Karabinieri 112
Ufficio del lavoro
Collocamento 731451
INPS Cedad 700961
URES - INAC 730153
ENEL Cedad 700961-700995
ACI 116
ACI Cedad 731987
Autobusna postaja
Rosina 731046
Aeroporto Ronke
Letališče 0481-773224/773225
Muzej Cedad 700700
Čedajski knjižnica 732444
Dvojezični center Speter 727490
K.D. Ivan Trinko 731386
Zveza slov. izseljencev 732231

OBCINE - COMUNI

Dreka 721021
Grmek 725006
Srednje 724094
Sv. Lenart 723028
Speter 727272
Sovodnje 714007
Podbonesec 726017
Tavorjana 712028
Prapotno 713003
Tipana 788020
Bardo 787032
Rezija 0433-53001/2
Gorska skupnost-Speter 727281

Dežurne lekarnе / Farmacie di turno

OD 13. DO 19. NOVEMBERJA
Spietar tel. 727023 - Como di Rosazzo 759057
OD 11. DO 17. NOVEMBERJA
Cedad (Fontana) tel. 731163

Ob nediejah in praznikih so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoc se more klicat samuo, ce riceta ima napisano »urgente«.

CAMBI-MENJALNICA: martedì-torek 17.10.95

valuta	kodeks	nakupi	prodaja
Slovenski tolar	SLT	12,80	13,60
Ameriški dolar	USD	1561,00	1625,00
Nemška marka	DEM	1104,00	1150,00
Francoski frank	FRF	319,00	332,00
Holandski florint	NLG	985,00	1025,00
Belgijski frank	BEF	53,70	55,90
Funt sterling	GBP	2463,00	2564,00
Kanadski dolar	CAD	1153,00	1200,00
Japonski jen	JPY	15,10	15,80
Svicarski frank	CHF	1368,00	1424,00
Avstrijski silling	ATS	156,80	163,20
Spanska peseta	ESP	12,80	13,50
Avstralski dolar	AUD	1176,00	1224,00
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—
Hrvaška kuna	HR kuna	280,00	310,00

BCTKB BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA

A CIVIDALE - V ČEDADU

Ul. Carlo Alberto, 17 - Telef. (0432) 730314 - 730388 Fax (0432) 730352

CERTIFICATI DI DEPOSITO

La Banca di Credito di Trieste ha realizzato dei CD/Certificati di Deposito in lire con **cedola trimestrale indicizzata** di durata 24 o 36 mesi. La cedola in corso porta un tasso:

nominale annuo **8,845%**
annuo effettivo netto **7,967%**

altri CD in Dollari e Marchi

Li trovate alla Filiale di Cividale in via Carlo Alberto, 17

MOJA BANKA